



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по таможенным вопросам,
связанным с транспортом****142-я сессия**

Женева, 9–12 февраля 2016 года

Пункт 4 b) i) предварительной повестки дня

**Таможенная конвенция о международной
перевозке грузов с применением книжки МДП
(Конвенция МДП 1975 года):****Пересмотр Конвенции:****Предложения по поправкам к Конвенции****Предложения по поправкам к Конвенции – предложения
редакционного характера¹****Записка секретариата* ******I. Общие сведения и мандат**

1. На своей ~~предыдущей~~ **140-й** сессии Рабочая группа рассмотрела документ ECE/TRANS/WP.30/2015/9, в котором содержится оценка секретариата по использованию терминов «признанный» и «получивший разрешение» по всему тексту Конвенции. Хотя некоторые делегации поставили под сомнение срочную необходимость обсуждения предложений по поправкам лингвистического или процедурного характера, тем не менее Рабочая группа в предварительном порядке решила, что для обеспечения последовательности в терминологии, применяемой по всему тексту Конвенции, предложение о замене термина «признанный» в статье 3 b) и пункте 2 статьи 6 заслуживает более внимательного изучения, и поручила секретариату подготовить новый документ с конкретными предложениями на этот счет для рассмотрения на своей следующей сессии

¹ Изменения к документу ECE/TRANS/WP.30/2015/17 выделены зачеркиванием (исключенные элементы) и жирным курсивом (новый текст). В настоящем документе учтены также исправления, содержащиеся в документе ECE/TRANS/WP.30/2015/17/Corr.1.

* Настоящий документ до передачи в переводческие службы Организации Объединенных Наций не редактировался.

** Настоящий документ был представлен для обработки с опозданием, поскольку для получения санкции на его окончательное оформление потребовалось больше времени, чем предполагалось.



(см. ECE/TRANS/WP.30/280, пункт 6 е)). В этих целях секретариат подготовил документ ECE/TRANS/WP.30/2015/17 для его рассмотрения Рабочей группой.

2. На своей 142-й сессии Рабочая группа согласилась с тем, что на протяжении многих лет различные термины используются непоследовательно или, по крайней мере, без надлежащего анализа. Рабочая группа поручила секретариату подготовить пересмотренный вариант вышеуказанного документа, включить в него другие редакционные согласования, а также продемонстрировать ситуации, когда изменение термина представляется уместным, и передать его для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии (ECE/TRANS/WP.30/282, пункт 10). Рабочая группа приняла к сведению документ ECE/TRANS/WP.30/2015/20, в котором правительство Беларуси информирует секретариат о своей поддержке российского предложения [о внесении поправки в строку 2 в пункте 7 части I приложения 9 путем замены слов «Договаривающиеся стороны» на «Договаривающаяся сторона»]. Рабочая группа поручила секретариату включить это предложение в перечень редакционных согласований (ECE/TRANS/WP.30/282, пункт 14).

2-бис. В настоящем документе секретариат приводит перечень всех положений Конвенции, формулировку которых можно улучшить в результате обеспечения редакционной последовательности. **Кроме того, секретариат обращает внимание на ситуации, где изменение термина представляется уместным.**

II. Предложения по поправкам редакционного характера

A. Договаривающиеся стороны²/таможенные органы/ компетентные органы/таможенная администрация

3. Для того чтобы определить орган, которому поручен тот или иной вид деятельности или на который возложена та или иная ответственность, в правовом тексте Конвенции используется самая различная терминология. Вопрос в данном случае заключается в том, было ли определение различных субъектов сделано намеренно, или же это является просто следствием отсутствия последовательности. Этот момент находит отражение в нижеследующем перечне:

- 1) Статья 1 е): Завершение операции МДП означает признание таможенными органами (...). Это устанавливается таможенными органами...

Комментарии секретариата: Новый текст³; поправка 21, которая вступила в силу 12 мая 2002 года. Поскольку речь идет об обязанности завершения операции, конкретно возложенной на таможенные органы, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 2) Пояснительная записка 0.1 f) к статье 1 f): Суммы и сборы (...) взимаемые Договаривающимися сторонами...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 3) Статья 1 q): Гарантийное объединение означает объединение, получившее разрешение таможенных органов Договаривающейся стороны (предложение Российской Федерации изменить на: таможенных органов или других компетентных органов);

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается согласовать формулировку статьи 1 q), пункта 1 статьи 6, пояснительной записки 0.6.2 и пункта 1 части I приложения 9. ***По мнению секретариата, это означает, что термин «таможенных органов» следует исключить.***

- 4) Пояснительная записка 0.2-1 к статье 2: В статье предусматривается, что перевозка (...). В таком случае ничто не препятствует таможенным органам (...). Однако рекомендуется, чтобы таможенные органы не настаивали...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в том, что они могут требовать документ, предусматривающий свободный вывоз, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

² В данном перечне не указываются случаи, в которых «Договаривающаяся сторона» означает страну или иную административно-территориальную единицу.

³ В настоящем документе первоначальная формулировка означает формулировку, которая содержится в Конвенции с момента ее разработки в 1975 году; измененная формулировка означает текст, который содержался ранее, но в некоторый момент времени был изменен или сформулирован по-иному; новый текст означает новый включенный текст, который в прошлом отсутствовал.

- 5) Пояснительная записка 0.2-2 к статье 2: Положениями настоящей статьи допускается (...). В таких исключительных случаях Договаривающиеся стороны, тем не менее...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в принятии книжки МДП, **секретариат** предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 6) Статья 5, пункт 2: Однако с целью предупреждения злоупотреблений таможенные органы могут в исключительных случаях (...) производить в этих таможенных досмотр грузов.

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на промежуточные таможенные, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 7) Пояснительная записка 0.5 к статье 5: Эта статья не исключает права (...) заверяемый таможенной места отправления.

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в осуществлении контроля, заверяемого таможенной, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 8) Статья 6, пункт 1: Каждая Договаривающаяся сторона может разрешать объединениям...

- 9) Пояснительная записка 0.6.2 к пункту 2 статьи 6: Согласно положениям этого пункта таможенные органы страны...

Комментарии секретариата по пунктам 8 и 9: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается согласовать формулировку статьи 1 q), пункта 1 статьи 6, пояснительной записки 0.6.2 и пункта 1 части I приложения 9. **По мнению секретариата, это означает, что термин «признавать»/«признанное» следует заменить на «выдавать разрешение»/«получившее разрешение».**

- 10) Статья 6, пункт 3: Объединение выдает книжки МДП (...) не было отказано в доступе к процедуре МДП компетентными органами Договаривающихся сторон, в которых данное лицо имеет постоянное местопребывание или учреждено.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку доступ к процедуре держателей книжки МДП – это вопрос, находящийся в ведении различных органов, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 11) Статья 8, пункт 3: Каждая Договаривающаяся сторона должна устанавливать...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 12) Пояснительная записка 0.8.3 к пункту 3 статьи 8: Договаривающимся сторонам рекомендуется (...). В случае перевозки спиртных напитков и табачных изделий (...) таможенным органам рекомендуется...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка: первоначальная формулировка «таможенным органам» **в первом предложении** заменена на

«Договаривающимся сторонам» на основании поправки 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, *секретариат* предлагает оставить эту формулировку без изменений. *Термин «таможенным органам» во втором предложении касается обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы. Поэтому секретариат предлагает оставить эту формулировку без изменений.*

- 13) Пояснительная записка 0.8.5 к пункту 5 статьи 8: Если гарантийному объединению предъявляется требование (...), соответствующий административный орган...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 6, которая вступила в силу 1 августа 1985 года. Поскольку в тексте Конвенции указание на административный орган встречается несколько раз, *секретариат* предлагает изменить ~~его~~ *формулировку* на «таможенные органы».

- 14) Статья 10, пункт 2: Если таможенные органы той или иной Договаривающейся стороны завершили операцию МДП...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в завершении операции, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 15) Статья 11, пункт 1: В случае незавершения операции МДП компетентные органы (...). Компетентные органы уведомляют...

Комментарии секретариата: Измененный текст; поправка 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Первоначальная формулировка «В случае неоформления книжки МДП или если это оформление было произведено с оговорками, компетентные органы... Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в (не)завершении, в обоих случаях *секретариат* предлагает изменить формулировку на "таможенные органы"».

- 16) Статья 11, пункт 2: Когда наступает срок платежа сумм (...) компетентные органы должны...

- 17) Пояснительная записка 0.11.2 к пункту 2 статьи 11: Меры, принимаемые компетентными органами...

Комментарии секретариата по пунктам 16–17: Новый текст; поправка 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в требовании уплаты, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 18) Пояснительная записка 0.11-3-1 к пункту 3 статьи 11: При решении вопроса о пропуске груза или транспортного средства компетентным органам рекомендуется...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка: первоначальная формулировка «таможенным органам» заменена на «компетентным органам» на основании поправки 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в требовании уплаты, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 19) Пояснительная записка 0.11-3-2 к пункту 3 статьи 11: Компетентные органы могут проинформировать (...). В любом случае компетентные органы информируют...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в требовании уплаты, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 20) Пояснительная записка 0.11.4: Если в соответствии с процедурой, предусмотренной (...), компетентные органы могут потребовать...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в уведомлении по поводу требования уплаты, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 21) Статья 11, пункт 5: Уплаченные суммы (...) к удовлетворению компетентных органов...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка: первоначальная формулировка «таможенных органов» изменена на «компетентных органов» на основании поправки 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в требовании уплаты, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «таможенные органы».

- 22) Статья 14, пункт 1: Каждая Договаривающаяся сторона оставляет за собой право (...). Тем не менее Договаривающимся сторонам не следует...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 23) Статья 15, пункт 2: Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют Договаривающейся стороне...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общей обязанности соблюдения национального законодательства, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 24) Пояснительная записка 0.15 к статье 15: Отсутствие требования о представлении (...). В этом случае (...), при условии предоставления таможенным органам соответствующих гарантий...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 25) Пояснительная записка 0.17-1 к пункту 1 статьи 17, второй пункт: Если перевозчик может доказать компетентным органам...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку эта формулировка встречается в тексте Конвенции только один раз и поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы, *секретариат* предлагает изменить формулировку на «~~компетентным таможенным~~ органам».

- 26) Пояснительная записка 0.18-1 к статье 18: В целях обеспечения надлежащего функционирования системы МДП необходимо, чтобы таможенные органы...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в указании таможенного места назначения, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 27) Статья 19: Грузы (...). Таможенные органы страны отправления (...) под ответственность упомянутых таможенных органов должным образом уполномоченными лицами.

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы в таможенном месте отправления, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 28) Статья 20: Таможенные органы могут установить для перевозок, производимых по территории их страны...

- 29) Пояснительная записка 0.20 к статье 20: В частности, таможенные органы должны (...), при установлении сроков перевозки...

Комментарии секретариата по пунктам 28 и 29: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в установлении сроков перевозки, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 30) Статья 21: В каждой промежуточной таможене (...) таможенными органами...

- 31) Пояснительная записка 0.21-1 к статье 21: Положения настоящей статьи ни в коей мере не ограничивают право таможенных органов...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 32) Пояснительная записка 0.21-3 к статье 21: Если при контроле таможенные органы...

Комментарии секретариата по пунктам 30–32: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 33) Статья 22, пункт 1: За исключением случаев (...), таможенными органами (...). Однако эти сотрудники...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в признании печатей и пломб, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 34) Статья 22, пункт 2: Признанные Договаривающимися сторонами таможенные печати...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общем признании странами, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 35) Статья 23: Таможенные органы могут только...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в таможенном сопровождении, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 36) Статья 24: Если таможенные органы производят...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в проведении досмотра, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 37) Статья 26, пункт 1: Когда часть перевозки с применением книжки МДП (...). В этом случае таможенные органы (...). В тех случаях, когда таможенные печати и пломбы повреждены, таможенные органы могут принять...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка, но в любом случае с указанием на таможенные органы. Самая последняя поправка № 24, которая вступила в силу 19 сентября 2004 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в принятии книжки МДП, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 38) Статья 28, пункт 1: Прекращение операции МДП незамедлительно удостоверяется таможенными органами...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 21, которая вступила в силу 12 мая 2002 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в удостоверении прекращения операции, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 39) Пояснительная записка 0.28-2 к статье 28: Настоящая статья предусматривает, что (...), либо хранение груза в месте, утвержденном таможенными органами...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 30, которая вступила в силу 12 сентября 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в переводе груза в условия другой таможенной процедуры, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 40) Статья 33: Таможенные органы места отправления...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы места отправления, *секретариат* предлагается изменить формулировку на «таможенные органы».

- 41) Статья 34: Таможенные органы промежуточных таможен (...) наложенные компетентными органами других Договаривающихся сторон...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы промежуточных таможен, *секретариат* предлагается изменить формулировку на «таможенные органы».

- 42) Статья 35: Если в пути или в промежуточной таможене проводящие досмотр...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в досмотре груза, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 43) Статья 38, пункт 1: Каждая Договаривающаяся сторона имеет право временно или окончательно лишать права...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет о суверенном праве стран, закрепленном в национальном законодательстве, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 44) Статья 38, пункт 2: О таком лишении права в течение одной недели сообщается компетентным органам Договаривающейся стороны...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка: первоначальная формулировка «таможенным органам» изменена на «компетентным органам» на основании поправки 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку такая информация может фактически направляться не таможенным, а иным органам, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 45) Статья 39, пункт 1: Договаривающиеся стороны не обращают внимания...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в признании операций МДП, предлагается изменить формулировку «таможенные органы Договаривающихся стран».

- 46) Статья 39, пункт 2: Точно также расхождения (...) удовлетворяющее компетентные органы доказательство...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку в этой части данного положения речь идет о представлении сведений, которые могут быть потребованы не таможенными, а иными органами, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 47) Статья 40: Таможенные органы страны отправления...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности предлагается изменить эту формулировку на «таможенные органы».

- 48) Статья 41: Если таможенные органы признают достаточными доказательства того, что...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. ***Предлагается оставить эту формулировку без изменений.***

- 49) Статья 42: По получении запроса Договаривающейся стороны с изложением соответствующих причин, компетентные органы...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку требовать соответствующие сведения – это суверенное право стран, закрепленное в национальном законодательстве, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 50) Статья 42-бис: Компетентные органы (...). Национальные меры контроля (...) компетентными органами...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку процедура МДП, а также принятие

мер предполагает участие не только таможенных, но и других органов, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

51) Статья 42-тер: Компетентные органы...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку эти меры могут приниматься различными органами, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

52) Статьи 44–64: последовательное использование термина «Договаривающаяся сторона» с учетом следующих особенностей:

- Статья 45: Каждая Договаривающаяся сторона публикует список...
- Пояснительная записка 0.45 к статье 45: Договаривающимся сторонам...
- Статья 46, пункт 2: Договаривающиеся стороны будут предпринимать...
- Статья 48: Ни одно из постановлений настоящей Конвенции не исключает права Договаривающихся сторон...
- Статья 49: Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению больших льгот, которые Договаривающиеся стороны предоставляют...
- Статья 50: Договаривающиеся стороны обмениваются...
- Статья 56, пункт 2: Свидетельства о допущении (...) Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку речь идет об общих правах стран, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

53) Приложение 1, правило 10, 11, 13, 14, 15: «таможенные органы».

54) Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку эти правила применяются к обязанностям, которые конкретно возлагаются на таможенные органы и которые касаются обработки книжек МДП, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

55) Приложение 3, пункт 7: Компетентные органы страны регистрации (...), компетентные органы страны...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В связи с тем, что в разных странах обязанность по допущению транспортных средств может быть возложена на иные органы, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

56) Приложение 3, пункт 8: Заявка на индивидуальное допущение транспортного средства представляется компетентному органу владельцем, лицом, эксплуатирующим транспортное средство или представителем того или другого. Компетентный орган осуществляет...

57) Приложение 3, пункт 12 а): представить компетентному органу...

58) Приложение 3, пункт 12 b): разрешить компетентному органу...

59) Приложение 3, пункт 12 с): информировать компетентный орган...

60) Приложение 3, пункт 13: Компетентный орган указывает...

- 61) Приложение 3, пункт 14: Ни одно транспортное средство... если компетентный орган...
- 62) Приложение 3, пункт 15: Компетентный орган уведомляет...
- 63) Приложение 3, пункт 16: Компетентный орган принимает...
- Комментарии секретариата по пунктам 56–63: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности *Секретариат* предлагает ~~изменить эту формулировку на «компетентные органы»~~ **оставить эту формулировку без изменений.**
- 64) Приложение 3, Пояснительная записка 3.0.17 к пункту 17, пункт 1: Приложение 3 предусматривает, что компетентные органы Договаривающейся стороны...
- 65) Приложение 3, Пояснительная записка 3.0.17 к пункту 17, пункт 2: Эти положения не направлены на то, чтобы ограничить право компетентных органов Договаривающейся стороны...
- 66) Приложение 3, пункт 19: Если в допущенном транспортном средстве (...), компетентные органы Договаривающихся сторон...
- 67) Приложение 3, пункт 20: В каждом из этих случаев таможенные органы делают соответствующую отметку (...) представлено компетентным органам Договаривающейся стороны...
- Комментарии секретариата по пунктам 64–67: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.
- 68) Приложение 3, Пояснительная записка 3.0.20 к пункту 20: Когда отметка (...) название соответствующего компетентного органа, его подпись и штамп.
- Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности *Секретариат* предлагает ~~изменить эту формулировку на «компетентные органы»~~ **оставить эту формулировку без изменений.**
- 69) Приложение 3, пункт 21: Каждая внесенная (...) должна быть заверена таможенными органами, и должна быть проставлена дата ее внесения.
- Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности предлагается сохранить эту формулировку неизменной.
- 70) Приложение 3, пункт 22: Если транспортное средство имеет такие неисправности, которые, по мнению таможенных органов...
- Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности *Секретариат* предлагает ~~изменить эту формулировку на «компетентные органы»~~ **оставить эту формулировку без изменений.**
- 71) Приложение 4, образец свидетельства, обложка: Кем выдано... (название компетентного органа).
- Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. Поскольку в случае конкретного свидетельства может быть только один компетентный орган, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 72) Приложение 4, образец свидетельства, Примечания: (заполняется компетентными органами).

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 73) Приложение 4, указание 1: Если компетентный орган (...) заверенные этим органом (...) указывается этим органом...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. ***Секретариат предлагает оставить эту формулировку без изменений.***

- 74) Приложение 4, указание 3: Дорожные транспортные средства (...) компетентным органам...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 75) Приложение 4, указание 5: Если основные характеристики (...) процедуру нового допущения компетентным органом...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. ~~В целях обеспечения последовательности~~ ***Секретариат*** предлагается ~~изменить эту формулировку на «компетентные органы»~~ ***оставить эту формулировку без изменений.***

- 75 a) Приложение 7, часть II, пункт 2: Компетентный орган, который...

- 75 b) Приложение 7, часть II, пункт 7: Если основные характеристики (...) компетентным органом, прежде чем...

- 75 c) Приложение 7, часть II, пункт 8: Когда контейнеры (...) обратиться к компетентному органу страны...

- 75 d) Приложение 7, часть II, пункт 11, подпункт а): представить компетентному органу...

- 75 e) Приложение 7, часть II, пункт 11, подпункт б): разрешить компетентному органу...

- 75 f) Приложение 7, часть II, пункт 11, подпункт с): информировать компетентный орган...

- 75 g) Приложение 7, часть II, пункт 12: Компетентный орган...

- 75 h) Приложение 7, часть II, пункт 13: Ни один контейнер (...) если компетентный орган...

- 75 j) Приложение 7, часть II, пункт 15: Если не было сделано заявки (...) к компетентному органу...

- 75 k) Приложение 7, часть II, пункт 17: Когда компетентный орган...

- 75 l) Приложение 7, часть II, Добавление 2, ВНИМАНИЕ!, пункт 7: Если основные характеристики (...) компетентным органом...

Комментарии секретариата по пунктам 75 a)–75 l): Первоначальная формулировка. ~~В целях обеспечения последовательности~~ ***Секретариат*** предлагается ~~изменить эту формулировку на «компетентные органы»~~ ***оставить эту формулировку без изменений.***

- 76) Приложение 8, статья 1 ii): Комитет может разрешить компетентным администрациям государств...

Комментарии секретариата: Первоначальная формулировка. В целях обеспечения последовательности *Секретариат* предлагает изменить эту формулировку на «компетентным органам».

- 77) Приложение 8, статья 10 c): координирует обмен оперативной и другой информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон и способствует его развитию.

- 78) Приложение 8, статья 10 d): координирует обмен информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон...

Комментарии секретариата по пунктам 77–78: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 79) Приложение 8, статья 10 f): оказывает поддержку в подготовке сотрудников таможенных органов и других заинтересованных сторон...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. С учетом мандата ИСМДП и опыта его членов в области таможенного дела предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 80) Приложение 8, статья 10 g): ведет в целях распространения среди Договаривающихся сторон...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. В целях обеспечения последовательности *Секретариат* предлагает изменить формулировку на «компетентных органов Договаривающихся сторон».

- 81) Приложение 9, часть I, пункт 1: Условия и требования, которые должны соблюдаться объединениями для получения разрешения Договаривающихся сторон...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается согласовать формулировку статьи 1 q), пункта 1 статьи 6, пояснительной записки 0.6.2 и пункта 1 части I приложения 9. ***По мнению секретариата, это означает, что в данном случае формулировку следует оставить без изменений.***

- 82) Приложение 9, часть I, пункт 1 d): заключение (...) компетентными органами Договаривающейся стороны...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 83) Приложение 9, часть I, пункт 3 ii): признание определяемого Договаривающимися сторонами максимального размера суммы...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Изменена на основании поправки 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года. Поскольку речь идет об общей обязанности стран, предлагается оставить эту формулировку без изменений (в соответствии с пунктом 11).

- 84) Приложение 9, часть I, пункт 3 v): обеспечение покрытия своей ответственности к удовлетворению компетентных органов Договаривающейся стороны...
- 85) Приложение 9, часть I, пункт 3 vii): предоставление компетентным органам возможности проверять (...), связанные с применением процедуры МДП.
- 86) Приложение 9, часть I, пункт 3 ix): строгое соблюдение постановлений компетентных органов Договаривающейся стороны...
- 87) Приложение 9, часть I, пункт 3 x): выражение своего согласия (...) в той мере, в какой они признаются компетентными органами Договаривающейся стороны...

Комментарии секретариата по пунктам 84–87: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Изменена на основании поправки 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 88) Приложение 9, часть I, пункт 5: Договаривающаяся сторона (...). Если Договаривающаяся сторона...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка; поправка 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года. Первоначальная формулировка из поправки 19 начиналась словами «Договаривающиеся стороны». Поскольку объединение может быть учреждено только в одной отдельной Договаривающейся стороне, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 89) Приложение 9, часть I, пункт 7: Условия и требования (...), которые Договаривающиеся стороны возможно, пожелают установить.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Изменена на основании поправки 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года. Предлагается согласовать данный текст с текстом приложения 9, часть I, пункт 1 (см. пункт 81). ***В то же время в документе ECE/TRANS/WP.30/2014/17 Российская Федерация предлагает изменить формулировку «Договаривающиеся стороны» на «Договаривающаяся сторона». Поскольку термин «Договаривающиеся стороны» систематически используется по всему тексту Конвенции в целом и в части I приложения 9 в частности для указания на то, что это положение применяется ко всем Договаривающимся сторонам, тогда как ссылка на «Договаривающуюся сторону» в пункте 5 части I приложения 9 относится только к одной Договаривающейся стороне (в которой объединение учреждено), секретариат полагает, что эту формулировку следует оставить без изменений.***

- 90) Приложение 9, часть II, пункт 1, e) ii): будет уплачивать (...) потребуют компетентные органы...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Ссылки обновлены на основании поправки 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года. Поскольку речь идет об обязанности, которая конкретно возложена на таможенные органы и которая состоит в требовании уплаты, ***секретариат*** предлагает изменить формулировку на «компетентные органы» (см. пункт 16).

- 91) Приложение 9, часть II, пункт 2: Дополнительные (...) компетентными органами Договаривающихся сторон (...) если только компетентные органы не примут иного решения.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку выдача разрешений держателям книжки МДП – это вопрос, относящийся к ведению различных органов, предлагается оставить эту формулировку без изменений (см. пункт 10).

- 92) Приложение 9, часть II, пункт 3: Договаривающиеся стороны в соответствии...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Поскольку речь идет об общей компетенции Договаривающихся сторон, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 93) Приложение 9, часть II, Пояснительная записка 9.П.3 к пункту 3: Рекомендуется (...) компетентных органов...

- 94) Приложение 9, часть II, пункт 4: Компетентные органы...

- 95) Приложение 9, часть II, пункт 5: Объединение (...) компетентным органам (...) Компетентные органы...

Комментарии секретариата по пунктам 93–95: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. В целях обеспечения последовательности предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 96) Приложение 9, Типовой бланк выдачи разрешения: В отношении каждого лица (...) компетентным органам: (...) контактный пункт (физическое лицо (...) таможенным органам...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. В целях обеспечения последовательности **секретариат** предлагается заменить слова «таможенным органам» на «компетентным органам».

- 97) Приложение 9, часть III, пункт 2 а): предоставляет Договаривающимся сторонам...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 31, которая вступила в силу 10 октября 2013 года. Для большей ясности **секретариат** предлагается изменить формулировку на «компетентным органам» (см. пункт 84).

- 98) Приложение 9, часть III, пункт 2 1): управляет (...) и информирует Договаривающиеся стороны и...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 31, которая вступила в силу 10 октября 2013 года. Поскольку система контроля за книжками МДП управляет данными о прекращении операций МДП, что представляет собой обязанность, которая конкретно возложена на таможенные органы (см. пункт 38), предлагается оставить эту формулировку без изменений. **В целях обеспечения большей ясности секретариат предлагает уточнить, что эту информацию следует предоставлять «компетентным органам Договаривающихся сторон».**

- 99) Приложение 9, часть III, пункт 4: Любая (...) органа, предоставившего ее. Тем не менее такая информация может передаваться без разрешения компетентным органам...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 31, которая вступила в силу 10 октября 2013 года. Поскольку речь идет всего лишь об одном органе, который предоставляет информацию, а также о возможности получе-

ния информации различными органами, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

- 100) Приложение 10, второй вводный пункт: От имени (...) передаваемых таможенными органами и доступных для объединений и таможенных администраций (...), Договаривающиеся стороны передают...
- 101) Приложение 10, пункт 1: таможенные органы...
- 102) Приложение 10, пункт 2: национальные объединения (...) могут направлять таможенным органам (...) Таможенные органы должны...
- 103) Приложение 10, пункт 3: таможенные органы...
- 104) Приложение 10, пункт 4: международная организация предоставляет таможенным органам...

Комментарии секретариата по пунктам 100–104: Новый текст; поправка 27, которая вступила в силу 12 августа 2006 года. Поскольку система контроля за книжками МДП управляется таможенными органами, предлагается оставить эту формулировку без изменений.

В. Признанные/получившие разрешение

4. По всему тексту Конвенции в разных местах используются термины «признанные» и «получившие разрешение» для указания статуса гарантийного объединения.

- 1) Статья 1 q): термин «гарантийное объединение» означает объединение, получившее разрешение таможенных органов Договаривающейся стороны...

Комментарии секретариата: Измененная формулировка; поправка 30, которая вступила в силу 13 сентября 2012 года и заменяет «признанное» на «получившее разрешение».

- 2) Статья 3 b): перевозки гарантируются объединениями, признанными...
- 3) Статья 6, пункт 2: Объединение может быть признано...
- 4) Пояснительная записка 0.6.2 к пункту 2 статьи 6: Согласно положениям этого пункта таможенные органы страны могут признавать несколько объединений...

Комментарии секретариата по пунктам 2–4: Первоначальная формулировка.

- 5) Статья 42-тер: Компетентные органы (...) предоставляют уполномоченным объединениям...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Изменена на основании поправки 27, вступившей в силу 12 августа 2006 года.

- 6) Приложение 9, часть I, название: Разрешение для объединений...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999.

- 7) Приложение 9, часть I, пункт 1: Условия и требования, которые должны соблюдаться объединениями для получения разрешения...

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года.

Комментарии секретариата по пунктам 1–7: В целях обеспечения последовательности *секретариат* предлагается во всех случаях заменить «признанное» на «получившее разрешение».

С. Условия и требования/минимальные условия и требования

5. По всему тексту Конвенции в разных местах используются формулировки «условия и требования» и «минимальные условия и требования».

- 1) Статья 6, пункт 1: Каждая Договаривающаяся сторона (...) изымается, если минимальные условия и требования, содержащиеся в приложении 9, часть I, больше не соблюдаются.

Комментарии секретариата: Измененная формулировка; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года.

- 2) Статья 6, пункт 2-бис: Административный комитет (...) соблюдает условия и требования, изложенные в части III приложения 9. (...) если эти условия и требования больше не соблюдаются.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 31, которая вступила в силу 10 октября 2013 года.

- 3) Статья 6, пункт 4: Разрешение (...) минимальным условиям и требованиям, изложенным в части II приложения 9 к настоящей Конвенции.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года.

- 4) Приложение 8, статья 10 g): ведет в целях распространения (...) минимальным условиям и требованиям, изложенным в приложении 9.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года.

- 5) Приложение 9, часть I, подзаголовок: Условия и требования.
- 6) Приложение 9, часть I, пункт 1: Условия и требования...
- 7) Приложение 9, часть I, пункт 3 iii): постоянная (...) минимальных условий и требований...
- 8) Приложение 9, часть I, пункт 5: Договаривающаяся сторона (...) в случае несоблюдения этих условий и требований...
- 9) Приложение 9, часть I, пункт 7: Условия и требования (...) дополнительные условия и требования...

Комментарии секретариата по пунктам 6–9: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года. Изменена на основании поправки 29, которая вступила в силу 1 января 2012 года.

- 10) Приложение 9, часть II, подзаголовок: Минимальные условия и требования.
- 11) Приложение 9, часть II, пункт 1: Минимальные условия и требования...
- 12) Приложение 9, часть II, пункт 1 e) iii): будет (...) вышеупомянутых минимальных условиях и требованиях.
- 13) Приложение 9, часть II, пункт 2: Дополнительные и более ограничительные условия и требования...

14) Приложение 9, часть II, пункт 3: Договаривающиеся стороны (...) на основе минимальных условий и требований, изложенных в пунктах 1 и 2.

15) Приложение 9, часть II, пункт 7: Разрешение (...) минимальными условиями и требованиями...

Комментарии секретариата по пунктам 10–15: Новый текст; поправка 19, которая вступила в силу 17 февраля 1999 года.

16) Приложение 9, часть III, подзаголовок: Условия и требования.

17) Приложение 9, часть III, пункт 1: Для получения (...) условиям и требованиям:

18) Приложение 9, часть III, пункт 5: Административный комитет (...) этих условий и требований.

Комментарии секретариата по пунктам 16–18: Новый текст; поправка 31, которая вступила в силу 10 октября 2013 года.

19) Приложение 10, первый вводный пункт: В силу пункта (...) минимальных условий и требований, изложенных в части II приложения 9 к Конвенции.

Комментарии секретариата: Новый текст; поправка 27, которая вступила в силу 12 августа 2006 года.

Комментарии секретариата по пунктам 1–19: В целях обеспечения последовательности *секретариат* предлагает систематически делать ссылку на «условия и требования» и исключить слово «минимальные» там, где оно встречается в этом выражении.

D. Другие возможные случаи согласования редакционного характера

б. Другие возможные термины, которые можно было бы согласовать по всему тексту Конвенции, включают «Комитет» применительно к «Административному комитету» и термины «Approval Certificate» и «Certificate of Approval», используемые в разных местах текста на английском языке, главным образом в приложении 3.

ба. Термины «Административный комитет» и «Комитет» периодически применяются по всему тексту Конвенции. В целях обеспечения последовательности секретариат предлагает заменить термин «Комитет» на «Административный комитет» в следующих статьях: статья 58-тер, статья 62, пункт 3, и приложение 8, статьи 1 i), ii) (дважды), 1-бис, пункты 1, 2 и 3, статья 2, статья 3, статья 4, статья 5, статья 7 и статья 8.

бб. Термины «свидетельство о допущении» и «свидетельство» периодически применяются по всему тексту Конвенции. В целях обеспечения последовательности секретариат предлагает заменить термин «свидетельство» на «свидетельство о допущении» в следующих статьях: приложение 3, статьи 2 (три раза), 3, 8, 16, 20 (дважды) и 21, и приложение 7, часть II, статьи 14 и 17.

III. Рассмотрение Рабочей группой

7. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть проведенный секретариатом анализ различных предложений, определить, какие из них следует принять, и

решить, каким образом вести дальнейшую работу по редакционному согласованию текста положений Конвенции МДП.

8. *В заключение секретариат предлагает принять следующие поправки:*

Часть а): № 3, 5, 9, 13, 15, 17–21, 25, 40, 76, 80, 90, 96 и 98;

Часть б): № 2–4;

Часть с): № 1, 3, 4, 7, 10–12, 14, 15 и 19;

Часть d): № 6 а) и 6 б).
